

Title	イスパニア・ブルゴス州の伝承的笑話
Author(s)	三原, 幸久
Citation	大阪外国語大学学報. 31 p.31-p.39
Issue Date	1974-03-31
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80518
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

イスパニア・ブルゴス州の伝承的笑話

(Los chistes tradicionales de Burgos, España)

三 原 幸 久

Estos cinco cuentos o chistes y una anécdota son orales y tradicionales. Los recogí en Espinosa de los Monteros, un pueblo de la Provincia de Burgos de España, el día 2 de abril de este año de la boca de un matrimonio, el Señor Eusebio Peña Pereda, nativo de la misma Provincia, y la Señora Concepción Martínez, nativa de la Provincia de León, y los transcribí a la letra de la cinta magnetofónica tal como se narraban con el fin del estudio folklórico.

次の昔話はわずか6話にすぎないが、筆者の今春のイスパニア旅行の途次、採集した昔話の一部で、Burgos 州北部の Espinosa de los Monteros という人口約2,000人の小さい町で録音したものである。本文は録音テープから忠実に翻字し、訳文と必要最少限の比較研究上の註をつけた。すべて広い意味での笑話に属するが、Aarne-Thompson の分類に従えば、最初の話は本格昔話に属し、次の4話は笑話に、最後のものは世間話（逸話）に属する。

1. La Distribución de la Cosecha 収穫の分配

Estaban una vez dos labradores que pensando y preparando la tierra trabajándola para sembrar, y se les representa allí, pues, nada menos que el diablo con un montón de dinero, una capa *mu* grande, y les dice, “Bueno, vamos a ver, voy a hacer un convenio con vosotros; al final de la temporada, o sea cuando sea la época de la recolección me tenéis que dar la mitad del fruto de vuestra finca.” Entonces los labradores que de su momento se sorprendieron mucho al verle, pero como era gente, pues, buena y además eran valientes. “Bueno, bueno pues, ¡hala! a ver, y ¿qué parte de la cosecha quieres, lo que se cría debajo, dentro de la tierra, o lo que se cría fuera?” Y dice el diablo, “No, no, lo de debajo, lo de debajo, dentro de la tierra.” “Bueno, pues, muy bien.”

Entonces los labradores, pues, sembraron trigos. Cuando llegó la época de la recolección, se presenta el diablo a buscar la cosecha, la parte que le correspondía y claro como había sembrado trigo los labradores, lo segaron y dicen: “Bueno, hemos quedado que lo de abajo

de la tierra es para ti, ¿no?, y lo de encima para nosotros.” Y el diablo se marchó solamente con las raíces del fruto, y los labradores quedaron con el grano. “Para el próximo año todo lo que sea del producto tiene que ser para mí” pensando así el diablo quiso la cosecha encima de la tierra. “Bueno, muy bien.”

Al año siguiente, pues, sembraron patatas. Bueno, pues, ¡hala! al año que viene sembraron patatas, y cuando llega la época de la recolección, viene el otro pensando con unos cuantos diablillos para llevar lo que se había producido en la finca, y resulta que cuando llega, bueno, pues ¡hala! las patatas para los labradores, y las ramas de las patatas para ellos, y tuvieron que marcharse los diablos sin nada de cosecha, porque como las patatas están debajo y arriba la rama que no vale para nada. Se marcharon de allí los diablos tan desesperados que dicen, se cuenta que no han vuelto más por allí. No volvieron a aparecer.

Colorín Colorado,

Este cuento se ha acabado. (Mt. 1030)

〔訳〕ある時、ふたりの農夫がいて、（土地の利用を）考え、土地を準備し、種子をまくために働いていた。そこへほかでもない悪魔が山ほどのお金を持ち、とても大きいマントを着て現われた。そうして農夫たちに言った。「さて、お前たちと契約を結ぼう。この季節の終わりに、すなわち収穫期に、お前たちの畑の収穫の半分をわしに必ずよこせ」その時、農夫たちはしばらく、悪魔の姿を見て、とても驚いていたが、気のいい人たちであったし、勇気もあったので、「よしよし、さあやってみよう。それにしても、あんたは収穫のどんな部分がほしいんかね。下にできた物、地の中のものか、上にできた物かね」悪魔は言う「いやいや、わしには地の下、地下の、地の中にできた物だ」「よし来た、それじゃ引き受けた」

さて、そこで農夫たちは小麦をまいた。収穫の時期がやって来た時、悪魔は収穫を、自分の分け前をもらいに現われた。もちろん農夫たちは小麦をまいていたのでそれを刈り取って言った。「さて、わたしたちは地の下にあるものをあんたのために残しておくからな、そうだろう？そして地上の物はわたしたちが取るよ」そして悪魔はこの実った植物の根だけを持って立ち去り、農夫たちには穀物が残った。「来年には作物全部を必ずわしの物にしてやるぞ」と悪魔はこのように考えて（今度は）地上の収穫を望んだ。「よし来た。これでよいぞ」

さて、次の年、かれらはじゃがいもをまいた。さてじゃがいもを次の年にまいたので、収穫の時期が来ると、悪魔は畑でできたものを持って行こうと何人かの小悪魔を連れてやって来た。さて、しかしやって来てみると、農夫たちにはじゃがいもが、そしてじゃがいもの枝葉が悪魔たちのものになった。そして悪魔たちはなんの収穫もなしに帰って行かなければならなかった。じゃがいもは地の下になるもので、地上の枝葉はなんの値打ちもなかったからである。語られるとこ

ろによれば、悪魔たちはあまりに失望したので、そこから立ち去ったまま、二度ともうもどって来なかった。再びかれらは現われることがなかったそうである。

コロリン・コロラド

この話は終わった。

(Concepción Martínez 夫人口述)

〔イスパニアにおける同型の類話〕

(1) Llano Roza de Ampudia: Cuentos Asturianos (アストウリアスの昔話), 1925, No. 25 Los Tres Hermanos (三人兄弟) (2) Joan Amades: Folklore de Catalunya, Rondallística (カタロニアの民俗・昔話), 1950, No. 260 De quan compare Llop i comare Guilla van sembrar a mitges (狼どんと狐おばさんが山分けて種をまいた時の話) (3) 同書 No. 277 Compare Llop, comare Guilla i el Galapat (狼どんと狐おばさんとヒキガエル) (4) Betrán i Bros: Rondallari Català (カタロニア昔話集), 1905, p. 322 (5) Serra i Boldú: Rondalles Populares (昔話) Tomo XVI, p. 55

〔イスペインアメリカにおける同型の類話〕

アルゼンチン—(1) Antología Folklórica Argentina para las Escuelas de Adultos (成人学校用アルゼンチン民俗選集), 1940, pp. 80—81 El Zorro y el Quirquincho (狐とセンザンコウ) (2) Julio Aramburu: Las Hazañas de Pedro Urdemalas (狡猾者ペドロの手柄), 1949, pp. 71—77 Urdemalas y el Demonio (狡猾者と悪魔) (3) Susana Chertudi: Cuentos Folklóricos de la Argentina (アルゼンチンの昔話) Vol. I, 1960, No. 68 Pedro le gana al Diablo (ペドロが悪魔に勝つ) (4) 同書 No. 78 San Crispín y el Diablo (聖クリスピンと悪魔) (5) 同書 Vol. II, 1964, No. 4 El Quirquincho y el Zorro, Sembradores (種をまくセンザンコウと狐) (6) Susana Chertudi: Cuentos del Zorro (狐話), 1965, No. 15 El Reparto de la Cosecha (収穫の分配)
チリー—(1) Ramón A. Laval: Cuentos Populares en Chile (チリーの昔話), 1923, No. 26 El Diablo y el Campesino (悪魔と農夫) (2) Yolando Pino Saavedra: Cuentos Folklóricos de Chile (チリーの昔話), Vol. III, 1963, No. 166 Pedro Urdimale y Lucifer (狡猾者ペドロと悪魔)

〔註〕Aarne-Thompson の The Types of the Folktale (第2版, 1961) では No. 1030 The Crop Division として登載され、イスパニアではすでに14世紀の説話集 Libro de Patronio o el Conde Lucanor (パトロニオの書, 別名ルカノール伯爵) の中で、第43話 De lo que contesció al Bien et al Mal, et al acuerdo con el loco (善と悪, 正気と狂気の間に起こった物語) として現われている。ほとんど全世界的な分布を持ち、わが国では「熊と狐」(日本昔話集成第5番) の岡山県御津郡の類話に現われ、中国でも「怒り死にした閻魔大王」として有名である。(Wolfram Eberhard: Folktales of China, 1965, p. 238)

2. El Gallego, el Andaluz y el Buralés ガリシアの

人とアンダルシアの人とブルゴスの人

Se trata de una apuesta entre tres, de tres regiones de España, de un gallego, un

andaluz y uno de Burgos. Se trataba de ver quién aguantaba más el olor de una pocilga, de una cuadra de cerdos, metidos entre cerdos los tres. Entonces se introdujeron en la pocilga y al cabo de dos horas salió el de Burgos, porque, claro, aquél no podía soportar aquel olor, era imposible, es un olor muy fuerte, tan fuerte que no podía soportarlo, Yo creo, que a las ocho horas lo menos salió el de Andalucía, porque el hombre ya tampoco podía aguantar más aquel olor. Era tan fuerte que no podía aguantar aquel olor, vamos, y a las quince horas o así lo menos a las quince horas ya tuvieron que salir todos los cerdos, los gochos, porque no podían aguantar el olor del gallego.

〔訳〕イスパニアの三つの地方の人びと、すなわち、ガリシアの人とアンダルシアの人とブルゴスの人の三人の間で賭をした。それは三人がポシルガ、すなわち豚小屋にはいつてその臭気になれがいちばん耐えられるかという賭であった。そこで三人は豚小屋にはいったが2時間の後、ブルゴスの人が出て来た。それはもちろん、その人がそのにおいに耐えられなかったからである。それはとても不可能なことだった。そのにおいはとても臭く、あまりに臭いのでがまんできなかったのである。それからほぼ8時間たったころだと思うが、アンダルシアの人が出て来た。その人ももうそのにおいに我慢ならなかったのである。その臭気はたいそう強くてがまんできないほどだった。さて、15時間ほどすると、もうすべてのゴチヨ、すなわち豚共が出て来ないわけにはいかなかった。というのはガリシアの人のにおいにしんぼうができなかったからである。

(Eusebio Peña 氏口述)

〔註〕イスパニア現代の口承文学の世界で、Galicia 人はしばしば愚弄の対照となっているが、これなどは特にひどいものの一つであろう。わが国の昔話でも「愚か村」として実在の地名がしばしばあげられるが、イスパニアでは Galicia という四州を含む広大な地域が全体として「愚か村」の役目を果たしている。わが国では、ある地域が愚か村とされる原因として その辺地性、生産様式の違いなどがあげられているが、Galicia についてその原因を捜すとすれば、言語の相違—Galicia 方言はむしろポルトガル語に近い。イスパニア語を話しても独特の訛りがあると言われる—、経済的後進性とその結果としての出稼ぎ等によるものであろう。

3. Los dos Exageradores ふたりのほら吹き

Estaban dos amigos en un café en plan de juerga y eso, y empezaron a decir, bueno, además, que estaban ellos también en plan de exagerar todo lo que podían. Y dice uno “Fíjate yo una vez he ido por ahí de viaje, este verano pasado y encontré un pueblo allá por Inglaterra, encontré una col, ¡pué col más grande! una col enorme, bueno, como esta habitación.” Y dice otro: “¡Bah! Eso no es nada; el año pasado que estuve yo allá por Rusia, encontré un puchero, una olla grandísima, más grande que ésta.” “¡Ahí bah!” le dice el otro “¡Ahí bah! ¡Exagerao! ¿Para qué se quería un puchero tan grande?” “Pues, para poder cocer la col que tú encontraste. (Mt. 1920A)

〔訳〕ふたりの友人が喫茶店で陽気に騒いでいたが、さて、その上、お互いにたいそうなほらを

吹き出した。ひとりが言った。「まあ聞いてくれよ。ぼくは今年の夏、一度あちらへ旅行したが、英国のある町へ行ってキャベツを見たんだ。それがでっかいのなんのって、ものすごく馬鹿でかいキャベツでこの部屋ぐらいあったよ」すると相手も言った。「ちえっ！そんなのなんでもないさ。去年ぼくはロシアの方まで行ったが、そこで土なべを見たよ。とても大きいなべで、この家より大きかったね」初めの男が言った。「何を馬鹿な事を！君はなんと言うほら吹きなんだろう。そんな大きいなべを一体何に使うと言うのかね」「それはだね、君の見つけたキャベツを煮るためさ」

(Concepción Martínez 夫人口述)

〔イスパニアにおける同型の類話〕

Joan Amades: 前掲書 No. 76 En Joan Gep (せむしのジョアン)

〔イスパノアメリカにおける同型の類話〕

メキシコ—(1) Stanley L. Robe: Mexican Tales and Legends from Los Altos (ロス・アルトスの昔話と伝説), 1970, No. 137 Las Papas Grandes y el Cazo (大きなじゃがいもと大しゃもじ) (2) Riley Aiken: A Pack Load of Mexican Tales (Texas Folk-Lore Society Publications No. XII, 1935) pp. 55—57 Keeping the Shift-Tail In (こじつけ)

キューバー—(1) Samuel Feijóo: Cuentos Populares Cubanos (キューバの昔話), Vol. II, 1962, p. 123 La Malanga de Guzmán (グスマンのマランガ芋) (2) 同書 pp. 123—124 La Colcita y la Camarona (キャベツとエビ)

アルゼンチン—(1) Susana Chertudi: 前掲書 Vol. II No. 87 Los Cuatro Viejos (四人の老人) (2) Ventura R. Lynch: Folklore Bonaerense (ブエノスアイレスの民俗), 1953, pp. 64—65

チリー—Yolando Pino Saavedra: 前掲書 Vol. III No. 221 Los Embusteros Chilenos (チリーの嘘つき)

〔註〕Aarne-Thompson の索引では No. 1920 Contest in Lying の亜型 (Subtype) 1920A として登載されている。世界的な分布を持ち、わが国でも「法螺較べ」(集成第489番)として、構成要素は異なるが同様の内容の類話が全国から採集されている。

4. El Labrador Sordo つんぼの農夫

Era un sordo, sordo, sordo, sordo, que no había manera de hacerle entender ni una palabra. Y era labrador. Y estaba un día, pues, arando en una finca y llevaba ya un rato arando allí. Y vio venir, eran en aquellos tiempos en que los curas estaban por los pueblos, claro, y salía el cura de paseo, y el labrador, pues le vio. Dice: “¡Hombre! allí viene el señor cura. Seguro que me va a decir que desde dónde he *arao* esta mañana y le voy a decir que desde aquel surco para acá, y me va a decir qué buey ara mejor, el pinto o el negro, le voy a decir que el negro, y también, pues, eso, este cura vino el otro día, y

seguramente no sabe por dónde se va allá para el otro pueblo, y me va a preguntar que por dónde se va para el pueblo aquel otro, y le diré: “por aquella cuesta arriba.” Bueno, en esto llega el señor crua allí a él y le dice: “¡Buenos días!” y dice: “Sí, desde aquel surco para acá” “Que le digo que buenos días.” “Sí, el negro, el negro mucho mejor.” “Que le lleven los demonios.” “Por aquella cuesta arriba.” (Mt. 1698J)

〔訳〕 つんぼもつんぼ、全くのつんぼ、ひとことも理解できないほどのつんぼだった。(その男は) 農夫だった。さて、ある日、畑を耕していた。そこでかなりの時間耕し続けていた。その当時はもちろん村々に神父がいたので、神父が散歩しているのが見えた。農夫はかれを見たのである。そこでひとりごとを言った。「おや、あそこに神父さんが来さっしゃるぞ。きっとわしに『今朝はどこから耕したかな』って聞かれるじゃろう。そうすりゃわしは『あのうねからこっちへ耕しましただ』と答えよう。また『どんな牛がよく耕すかな、赤牛かな、黒牛かな』って尋ねられるじゃろう。そうすりゃ、『黒牛でがす』と答えてやろう。またこの神父さんは先日やって来たばかりできつと隣り村へ行くのはどう行けばよいか知りなさんじゃろう。じゃから『あの隣村へ行くのにどこを通って行きやいいかな』って聞かれるじゃろう。そうすると『あの坂を上がって行きなされ』と答えよう。さて、こうしていると、神父さんがその男の所へやって来て、その男に声をかけた。「やあ今日は」「そうでがす。あのうねからこっちへ耕しましただ」「いや、わしは『今日は』と言っているんだよ」「そうそう黒いやつでがす。黒い牛の方がうんとええだ」「ちえっ、勝手にしゃがれ」「あの坂を上がって行きなされ」

(Concepción Martínez 夫人口述)

〔イスパニアにおける同型の類話〕

El Folklore Andaluz (アンダルシア民俗), 1882, pp. 132—133

〔イスパノアメリカにおける同型の類話〕

米国コロラド州—Juan B. Rael: Cuentos Españoles de Colorado y de Nuevo Méjico (コロラドとニューメキシコのイスパニア語の昔話), Vol. I, no date, No. 72 El Sordo Sembrador (つんぼの農夫)

キューバー—Portell Vilá: Cuentos Populares Cubanos (キューバの昔話), Ms., No. 13, 14, 15, 16.

アルゼンチン—Susana Chertudi: 前掲書 (1) Vol. I No. 88 Un Sordo y un Viajante (つんぼと旅人) (2) Vol. II No. 85 El Sordo (つんぼ)

〔註〕 Aarne-Thompson の索引では 1698 J Good Day, A Woodchopper として登載され、主としてヨーロッパに分布している。わが国ではこれと全く同型ではないが 1698 Deaf Persons and their Foolish Answers の話型群 (Cycle) の一型として「聞き違い」(集成414) のいくつかの話型が全国に散在している。Aarne はこの話型群の発生地としてインドを推定している。

5. El Ciego y el Sordo 盲人とつんぼ

Una apuesta que tenían un ciego y un sordo, y estaban los dos muy acalorados discutiendo que el ciego era más inteligente que el sordo. Venga a apostar, dijo: “Bueno, vamos a ver;” le dice el ciego a sordo, “Mira, yo veo a cuatro kilómetros, allá *alante* cuatro kilómetros, que hay una peña, veo una hormiga.” Y dice el sordo, “Bueno, has *ganao*.” “¿Porqué he ganao? Todavía no has dicho tú tu inteligencia; a ver qué dotes tienes como sordo.” “No, no, que has ganado, porque también yo oigo las pisadas.”

(Mt. 1920 E*; Hansen 1920**F)

〔訳〕 盲人とつんぼがかけをした。ふたりは熱心に盲人がつんぼより賢いかどうかを議論していた。いろいろかけを続けた末「さあ、ごらん、ぼくはあっちの方の4キロ離れた所の大岩の所にアリが見えるよ」と盲人がつんぼに言った。するとつんぼが「きまった。君の勝ちだ」と言った。「どうしてぼくが勝ったんだ？まだ君は自分の才能を見せていないじゃないか。つんぼとしての君が持っている才能を言いたまえ」「いやいや、君の勝ちだよ。そのわけは、ぼくもその（アリの）足音が聞こえるからね」

(Eusebio Peña 氏口述)

〔イスパノアメリカにおける同型の類話〕

プエルトリコ—Alden Mason & Aurelio Espinosa: Porto Rican Folk-Lore, Folk-Tale (Journal of American Folk-Lore Vol. 42, 1929) p. 135 No. 80 Los tres Embusteros (三人の嘘つき)

〔註〕 Terrence Leslie Hansen の The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic and Spanish South America, 1957 には 1920 Contest in Lying の亜型1920**Fとしてプエルトリコの類話が載っている。(ただし登場人物はつんぼと盲人とはげ頭の3人)。Aarne-Thompson の索引でもっとも近いものを捜せば 1920E* Lie: Seeing (Hearing) Enormous Distance であろう。イスパニアでの採集例を発見できなかったが、かなり流布している話型と想像される。

6. Anécdota de una Pasiega バス地方の婦人の逸話

Esto es muy curioso, porque..... cuando yo entonces estaba en la tienda con mis padres. Es una vez..... una anécdota muy curiosa. Es que se refleja el temperamento de los pasiegos aquí. Este espíritu de regateo, de regatear, de quitarle al verdadero precio, quitarle siempre al comerciante algo. Y, pues, hasta tal extremo que un día era un domingo, estábamos tres amigos en la tienda. Estaba cerrada la tienda, pues, entró por la puerta falsa una pasiega a comprar un par de botas. En aquel tiempo ese par de botas valía pues, ciento cincuenta pesetas, creo que eran. Pero como era domingo y no se despachaba y entre los tres: “Pues, nos animamos a gastar una broma a la pasiega, a ver la realidad de su carácter.”

Le sacamos el par de botas y le pedimos en vez de ciento cincuenta pesetas le pedimos cien reales, ya sabe Vd., que la peseta tiene cuatro reales, y entonces totalmente era gratuito casi gratuito de par de botas, pero, ella con la afán de regatear y tacañería dijo que si se la dabamos setenta reales, pues que las llevaba. Claro nosotros dijimos, yo dije que no, que era yo el dueño, los otros eran unos amigos, y le dije que no, no, ni hablar, que ni un real le quitábamos. Y total, que se marchó sin llevar las botas.

Pero, yo creo que no tardó diez minutos en darse cuenta cuando salió a la calle. No tardó diez minutos en volver corriendo a que le diéramos las botas. Claro está, se dio cuenta de que eran muy baratas. Entonces nosotros, yo le dije que se habían vendido, que ya no existían aquellas botas. “¡Hombre, pues, bueno, y ¿no tiene otro par par ahí, aunque sea?, porque tengo que llevar otro par.” “Muy bien.” Le saqué otro par que era el mismo. Digo: “aquí hay este otro par, pero éste cuesta ciento cincuenta pesetas, si le hace,” “Hombre, éste es muy caro y...” Bueno, como no tenía otra solución se cogió y, “¿No era tampoco muy caro?” “No, no era muy caro.” Se llevó las mismas botas que me había pedido por cien reales y no las quiso. Se las llevó después por ciento cincuenta pesetas. Es decir, que refleja esa manía, una manía que tienen de regatear, siempre regateando.

〔訳〕この話はまことに奇妙な話である。それは……当時わたしは両親といっしょに店をしていた。ある時……まことに奇妙な逸話である。これはここでのパシエゴ（バリエ・デ・パス地方の人びと）の性格を反映している。それは値切りの精神、値を負けさせる、本当の値から幾らかを差し引かせようとする、いつも商売人から何ほどかを値引きさせようとする精神である。さて、それが（ここに）このように極端に現われるのである。ある日、その日は日曜日であったが、われわれ三人の仲間は店にいた。店はしまっていたが、立てかけてあった戸をあけて、ひとりのパシエガ（パス地方の婦人）が一足の長ぐつを買いにはいて来た。その当時長ぐつ一足は、ええっと、150ペセタぐらいだったと思う。しかし、日曜日だったし、ひまだったので、三人の間で、「おい、あのパシエガで、（けちだという）その性格が本当かどうか試してみるために、ひとつからかってひまつぶしをしよう」（と話がまとまった。）

その婦人のために長ぐつを一足取り出し、150ペセタと言うかわりに、100リアルと値を言った。もうあなたもご存知のように1ペセタは4リアルである。だから当時、全くただ、ほとんど一足の長ぐつがただのような価格であった。しかし、その婦人は値切りたい気持とけちな欲望のため、もし70リアルにしてくれたら買おうと言った。もちろん、われわれは、いや、わたしは「だめだ」と言った。わたしが主人で、他の者は友人だったから、わたしがその婦人に、「だめ、だめ、もう話し合う余地も有りません。1リアルだって値は引けません」と言った。結局そこで婦人は長ぐつを買わずに帰って行った。

しかしわたしは10分もたたないうちに、町へ出たら（その値段の安さに）気がつくと思っていた。（やはり）10分もたたない間に、走ってもどって来て、「今の長ぐつをくれ」と言った。もちろん、それがとても安いことに気がついたのである。そこで、われわれは、いや、わたしは、あれはもう売れてしまってもうないと言った。「あんりゃ、ノじゃしょうがねえ、そこいらに別のがありやしねえかの、わしゃ別のでも買って帰らにゃなんねえだ」「いいですよ」わたしは前と同じ種類の別の長ぐつを取り出した。そして「ここに別のが有りますが、こいつは150ペセタするんです。もしよければ……」と言った「あんりゃ、こいつはとてもたけえ……」さて、しかし、どうしてもなかったもので、それを手に取った。「そんなに高くねえかのう?」「決して決して、そんなに高くはないですよ」婦人は、前に100レアルの値をつけられても買おうとしなかったのと同じ長ぐつを持って帰った。（しかも）あとから150ペセタ支払って持って帰ったのである。これは、すなわち、値切りぐせ、いつも値切っているくせが現われた話である。

（Eusebio Peña 氏口述）

〔註〕 Burgos 州の平原と Santander 州の山岳地帯の結節点にあたる Espinosa de los Monteros は山地の住民と平地の住民の交易の中心地であり、現在でも毎週家畜を中心とした市が盛大に開かれ、牧畜民である山地住民がこの市に集まる。この Espinosa では、Pasiego と称される Pas 川上流の溪谷地帯（Valle de Pas）の住民は一種の「愚か村」の民であり、Valle de Pas と Espinosa は、わが国の中国地方の代表的な愚か村「佐治谷」とふもとの交易の町「用瀬」^{もちがせ}に似た関係にあり、多くの Pasiego をテーマとした世間話（逸話）が語られている。この話も実話の如く語られているが疑わしく、むしろ型式化した世間話の一つであろう。Espinosa の人びとの描く Pasiego の人間像は訛りの強い言葉を話し、けちで慾深く、見すばらしい姿をしているが巨萬の富を家に隠している牧畜民だと言われる。ただその言語も語彙に関する限り Ralph J. Penny: El Habla Pasiega, Ensayo de Dialectología Montañesa, 1972 によれば Espinosa と共通するものも多い。また Pasiego は韻をふんだ即興的な epigram で人に皮肉を言うのが得意だと言われる。

さて、イスパニアの貨幣単位には、peseta とその百分の一の céntimo の他に real（4分の1 peseta）、duro（5 pesetas）、cuarto（34分の1 peseta）などかなり複雑であり、これを材料にした昔話も多く存在する。これもその一つで、100レアルすなわち25ペセタという法外の安さに気付かず、ふだんの口ぐせで値切って、あとでその安さに気づいた点におもしろさがある。